

<p>UKR/RFP/2024-003 ANNEX A – Terms of Reference (ToR)</p> <p style="text-align: right;">June 2024</p>	<p>UKR/RFP/2024-003 ANNEX A – ТЕХНІЧНЕ ЗАВДАННЯ (ТЗ)</p> <p style="text-align: right;">Червень 2024</p>
<p>UNHCR intends to carry out repairs to the common property of multi-apartment buildings - common areas and enclosing structures – among others, the buildings which have been damaged by hostilities***. ***Compensation for such premises and structures is not provided for by the current legislation, and the presence of damage to the common areas of the residential building that has not been repaired may be grounds for denial of compensation for damage to apartments.</p>	<p>УВКБ ООН нає намір здійснювати ремонт спільного майна багатоквартирних будинків – приміщень загального користування та огорожуваних і несуче-огорожуваних конструкції, включно з будинками, що постраждали від військових дій***. ***Компенсація за такі приміщення та конструкції на передбачена чинним законодавством, а наявність пошкоджень місць загального користування житлового будинку, що не були усунуті, може стати підставою для відмови в компенсації за пошкодження в квартирах.</p>
<p>Type of buildings</p> <p>Construction services will be provided at the addresses identified by UNHCR. The size of each order may vary depending on the size of the apartment building to be repaired. The work can be carried out in single and multi-storey residential buildings up to 48 meters high (up to 16 floors inclusive).</p>	<p>Тип будівель</p> <p>Будівельні послуги надаватимуться за визначеними УВКБ ООН адресами. Розмір кожного замовлення може коливатися залежно від розміру багатоквартирного житлового будинку, що ремонтується. Робота може вестись в одно та багатоповерхових житлових будинках висотою до 48 м (до 16 поверхів включно).</p>
<p>Type of work</p> <p>The purpose of this procurement is to carry out repair works for common areas in multi-storey residential buildings affected by military operations or other reasons deemed appropriate by UNHCR. The repair and construction works are expected to be carried out in the scope of the definition of "current repair" in accordance with the Letter of the State Committee of Ukraine for Construction and Architecture on the classification of repair and construction works as major and current repairs No. 7.7-401 dated 30.04.2003 and/or contained in the List of construction works that do not require documents entitling them to be performed and after which the object is not subject to commissioning in accordance with the Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine No. 406 dated 7 June 2017.</p>	<p>Тип робіт</p> <p>Метою цієї закупівлі є проведення ремонтних робіт місць загального користування в багатоповерхових житлових будинках, що постраждали внаслідок військових дій або за інших причин, визначених УВКБ ООН. Ремонтно-будівельні роботи передбачається проводити в обсягах, що відповідають визначенню «Поточний ремонт» згідно Листа Дежавного комітету України з будівництва та архітектури Щодо віднесення ремонтно-будівельних робіт до капітального та поточного ремонтів № 7.7-401 від 30.04.2003 та/або містяться в переліку будівельних робіт які не потребують документів, що дають право на їх виконання, та після закінчення яких об'єкт не підлягає прийняттю в експлуатацію відповідно до постанови Кабінету міністрів України від 7 червня 2017 року №406.</p>

<p>A full list of the types of works to be procured is listed in Annex B as per the technical standards as listed in Annex A1.</p>	<p>Повний перелік найменувань робіт, на які проводиться закупівля перелічено в Додатку В, додаткові вимоги до робіт перелічені в додатку А1.</p>
<p>Lots</p> <p>This tender aims to provide opportunity to contractors with the material and technical base and experience in the region where the repair and construction works will be carried out, thus the procurement is divided into separate Lots on a geographical basis. The procurement is divided into Lots as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lot 1: Kharkiv city and Kharkivska oblast • Lot 2: Dnipro city and Dnipropetrovska oblast • Lot 3: Zaporizhzhia city and Zaporizka oblast • Lot 4: Kherson city and Khersonska oblast • Lot 5: Mykolaiv city and Mykolaivska oblast • Lot 6: Odesa city and Odeska oblast • Lot 7: Khmelnytskyi city and Khmelnytska oblast • Lot 8: Sumy city and Sumska oblast • Lot 9: Cherkiv city and Chernihivska oblast • Lot 10: Kyiv city and Kyivska oblast 	<p>Лоти</p> <p>Ця закупівля має на меті надати перевагу підрядним організаціям, що мають матеріально-технічну базу та досвід роботи в регіоні де будуть проводитися ремонтно-будівельні роботи, тому закупівля роздлена на окремі Лоти за географічним принципом. Закупівля розділена на Лоти наступним чином:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Лот 1: місто Харків та Харківська область • Лот 2: місто Дніпро та Дніпропетровська область • Лот 3: місто Запоріжжя та Запорізька область • Лот 4: місто Херсон та Херсонська область • Лот 5: місто Миколаїв та Миколаївська область • Лот 6: місто Одеса та Одеська область • Лот 7: місто Хмельницький та Хмельницька область • Лот 8: місто Суми та Сумська область • Лот 9: місто Чернігів та Чернігівська область • Лот 10: місто Київ та Київська область
<p>Technical assessment</p> <p>The construction services will be provided by the company selected as a result of the tender. The technical eligibility of the company will be evaluated by the TEC (Technical Evaluation Committee) in accordance with the requirements as stated in Annex C – Technical Evaluation Methodology – Proposal Submission Checklist.</p>	<p>Технічна оцінка</p> <p>Будівельні послуги будуть надаватися компанією, визначеною в результаті тендеру. Технічна відповідність компанії буде оцінюватися ТОК (технічний оціночний комітет) відповідно до вимог зазначених в Додатку С – Методологія технічної оцінки – Контрольний список для подання пропозицій.</p>
<p>Financial offer</p> <p>The financial proposal should be provided on an all-inclusive basis, as the entire budget should include all construction services and procurement of construction materials according to the estimate provided by UNHCR, including ancillary costs (administration, transportation, delivery of materials, accommodation of work teams, insurance, depreciation of machinery and equipment, etc.) Please note that UNHCR is exempt from paying taxes and duties, so please provide a quote excluding VAT. If your company is</p>	<p>Фінансова пропозиція</p> <p>Фінансова пропозиція повинна бути надана на основі принципу "все включено", оскільки весь бюджет повинен включати всі будівельні послуги та закупівлю будівельних матеріалів згідно з кошторисом, наданим УВКБ ООН, включаючи допоміжні витрати (адміністрування, транспортування, доставку матеріалів, проживання робочих бригад, страхування, амортизацію машин та обладнання тощо). Будь ласка, зверніть увагу, що УВКБ ООН звільнено від сплати податків і</p>

<p>a VAT payer, please provide your quotation excluding VAT, but also clearly and separately indicate the VAT component.</p> <p>Submitted rates must be all inclusive, including transportation of all materials, loading and unloading at the building site within the limits of the oblast capital city. For projects outside of the administrative boundaries of the oblast capital city (i.e., outside Kharkiv City in Kharkiv Oblast for example) an additional fee for transportation can be added based on the weight (by ton) per Kilometer as per Annex B.</p>	<p>зборів, тому просимо надати цінову пропозицію без ПДВ. Якщо ваша компанія є платником ПДВ, будь ласка, надайте свою пропозицію без ПДВ, але також чітко та окремо вкажіть складову ПДВ.</p> <p>Подані розцінки повинні бути комплексними, тобто включати транспортування всіх матеріалів, завантаження та розвантаження на будівельному майданчику тощо в межах обласного центру (адміністративні межі міста). Для проектів за межами обласного центру (міста) може бути додана додаткова плата за транспортування на підставі ваги (в тоннах) за кілометр відповідно до Додатку В.</p>
<p>Scope of work for the Lot</p> <p>The number of services listed in the Annex B, Financial Offer Form is the estimated maximum number of services that UNHCR can procure under one Lot in terms of monetary value. This monetary value does not represent a commitment to purchase by UNHCR and UNHCR reserves the right to procure fewer services in lesser or higher value</p>	<p>Обсяг робіт за Лотом</p> <p>Кількість послуг перелічена в Додатку В, Financial Offer Form складає розрахункову кількість послуг, що УВКБ може замовити в межах одного Лоту в грошовому еквіваленті. УВКБ залишає за собою право замовити менше послуг. Ця грошова вартість не є зобов'язанням УВКБ ООН здійснити закупівлю, і УВКБ ООН залишає за собою право закупити іншу кількість послуг за меншу або більшу суму.</p>
<p>Frame Agreement</p> <p>UNHCR intends to award framework contracts for construction services. These contracts will serve to have contractors ready to carry out repair and construction works. The proposed Frame Agreement duration is 2 + 1 years, in total 3 years. The extension for the subsequent contract years will depend on the performance of the awarded contractor, among other factors. The rates quoted by the awarded bidder(s) in the Frame Agreement(s) must remain unchanged for the first year of the contract and will be indexed with the official inflation rate (in %) of the offer currency for the coming contract year. For example, in case of an USD offer, if the declared year to year inflation rate of the US Dollar was 5%, the Frame Agreement rates are increased by 5% for all new Purchase Orders issued during the second year of the Frame Agreement.</p>	<p>Рамкова угода</p> <p>УВКБ ООН має намір укласти рамкові контракти на будівельні послуги. Ці контракти слугуватимуть для того, щоб мати підрядників, готових до виконання ремонтно-будівельних робіт. Пропонована тривалість рамкової угоди становить 2 + 1 рік, тобто загалом 3 роки. Продовження на наступні роки контракту буде залежати, серед іншого, від результатів роботи обраного підрядника. Розцінки, запропоновані переможцем торгів у Рамковій угоді (угодах), повинні залишатися незмінними протягом першого року дії контракту та будуть індексуватися на офіційний рівень інфляції (у %) у валюті пропозиції на наступний рік дії контракту. Наприклад, у випадку пропозиції в доларах США, якщо задекларований річний рівень інфляції долара США становив 5%, то ціни в Рамковій угоді збільшуються на 5% для всіх нових замовлень на закупівлю, виданих протягом другого року дії Рамкової угоди.</p>

<p>Therefore, bidders shall submit prices in this tender carefully, considering the above contract duration, factoring in inflation, etc.</p>	<p>Тому учасники тендеру повинні ретельно підходити до формування цін, враховуючи вищезазначену тривалість контракту та враховуючи інфляцію.</p>
<p>Secondary bidding</p> <p>For each project identified by UNHCR (based on a single project specific BOQ for each project), a Secondary bidding will be held, in which the awarded Contractors will have to submit their Best and Final Offer, for the specific project by a given deadline.</p> <p>The Secondary bidding requests shared with the awarded Contractors will clearly state whether the selection criteria will consider lead time or will be solely based on cost. Submitted rates must remain equivalent or below the proposed prices submitted in the Financial Proposal Form (Cap rates).</p>	<p>Вторинні торги</p> <p>Для кожного проекту, визначеного УВКБ ООН (на основі окремого проектного технічного завдання для кожного проекту), будуть проведені вторинні торги, на яких обрані підрядники повинні будуть подати свою найкращу та остаточну пропозицію для конкретного проекту до визначеного кінцевого терміну.</p> <p>У запитах на участь у вторинних торгах, які будуть надіслані обраним підрядникам, буде чітко зазначено, чи будуть критерії відбору враховувати час виконання робіт, чи ґрунтуватимуться виключно на вартості.</p> <p>Подані розцінки повинні залишатися еквівалентними або нижчими за запропоновані ціни, подані у Формі фінансової пропозиції (граничні розцінки).</p>
<p>Design documentation</p> <p>To provide a project specific offer, the awarded Contractors will receive from UNHCR a set of design documents consisting of the following elements:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Defective report • Explanatory note • Scope of works (i.e., the project specific BOQ) <p>The defect report and Scope of works will only include services in Annex B, Financial Offer Form.</p>	<p>Проектна документація</p> <p>Для надання пропозиції для конкретного проекту Підрядник отримає від УВКБ комплект проектної документації, що складатиметься з наступних елементів:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Дефектний акт • Пояснювальна записка • Обсяг робіт <p>Дефектний акт та кошторис міститимуть виключно послуги з Додатку В, Фінансова пропозиція</p>
<p>Selecting the best offer following Secondary bidding</p> <p>Within 5 working days of receipt of the project documentation from UNHCR, the awarded Contractors shall submit a schedule of works with clearly indicated start and end dates and the completed Scope of Work received from UNHCR indicating the project cost. The Scope of Works</p>	<p>Обрання найкращої пропозиції за результатом вторинних торгів</p> <p>Протягом 5 робочих днів після отримання від УВКБ проектної документації обрані Підрядники мають надати графік виконання робіт з чітко зазначеною датою початку та закінчення робіт та кошторис (заповнений Обсяг робіт триманий від УВКБ). Кошторис</p>

<p>(i.e., the project cost) submitted by the Contractor may contain prices not exceeding the prices provided in Annex B, Financial Offer Form. UNHCR will make a decision on the selection of one of the proposals within 5 working days and notify all bidders in writing.</p> <p>Within 3 working days after receiving a written notification from UNHCR on the selection of its proposal, the winner of the Secondary bidding shall provide a detailed schedule of works, a program of works at the facility (in accordance with DBN A.3.1-5), a copy of the Order on appointment of the responsible contractor (works supervisor), a copy of the Order on appointment of the person responsible for labor protection at the facility.</p>	<p>наданий Підрядниками може містити ціни, що не перевищують ціни подані в з Додатку В, Financial Offer Form.</p> <p>УВКБ протягом 5 робочих днів прийме рішення про обрання однієї з пропозицій та письмово сповістить всіх учасників вторинних торгів. Переможець вторинних торгів має протягом 3 робочих днів після отримання письмового сповіщення від УВКБ про обрання його пропозиції надати розгорнутий графік виконання робіт, програму виконання робіт на об'єкті (відповідно до ДБН А.3.1-5), копію Наказу про призначення відповідального виконавця робіт (керівника робіт), копію Наказу про призначення особи, відповідальної за охорону праці на об'єкті.</p>
<p>Supervising the execution of works</p> <p>The contractor's work will be supervised by representatives of the organisations responsible for authors and technical supervision, UNHCR representatives and local authorities for municipally owned buildings. At its own discretion, UNHCR might engage third party service providers for the provision of project supervision.</p>	<p>Нагляд за виконанням робіт</p> <p>Нагляд за роботою підрядника здійснюватимуть представники організацій, відповідальних за авторський та технічний нагляд, представники УВКБ ООН та представники місцевого самоврядування для будівель, що перебувають у комунальній власності. На власний розсуд УВКБ ООН може залучати сторонніх постачальників послуг для здійснення нагляду за проектом.</p>
<p>Acceptance of works</p> <p>The final acceptance of the works will be carried out by: a representative of UNHCR, a representative of the organisation providing technical supervision and representatives of the organisation providing authors supervision.</p>	<p>Приймання робіт</p> <p>Остаточне приймання робіт здійснюватимуть: представник УВКБ ООН, представник організації, що здійснює технічний нагляд, представник організації, що здійснює авторський нагляд. Вищеперелічені особи підписують Акт-Прийому передачі.</p>
<p>Payments</p> <p>The Contractor shall invoice for the construction services for the amount of the signed Act of Acceptance for each project upon acceptance of the works by UNHCR.</p> <p>UNHCR does not provide advance payments to the Contractor.</p> <p>UNHCR shall pay within 30 days from the date of invoice, however, UNHCR may make payment earlier than 30 days.</p>	<p>Оплата робіт</p> <p>Підрядник виставляє рахунок за ремонтні роботи на суму прийнятого Акту приймання-передачі кожного проекту після прийняття робіт УВКБ ООН. УВКБ ООН не надає Підряднику авансових платежів.</p> <p>Термін оплати УВКБ ООН - протягом 30 днів з дати виставлення рахунку, однак УВКБ ООН може здійснити оплату раніше, ніж через 30 днів. З обраними Підрядниками може бути обговорений поетапний план оплати, який</p>

<p>A milestone-based payment plan may be discussed with the awarded Contractors, based on the below two (2) conditions:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The awarded Contractor can submit up to maximum one (1) invoice per month; 2. One invoice must reach at least 20% of the total project value. 	<p>базуватиметься на двох (2) умовах, наведених нижче:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Присуджений Підрядник може подавати максимум один (1) рахунок-фактуру на місяць; 2. Один рахунок повинен становити не менше 20% від загальної вартості окремого проекту.
<p>Improper performance</p> <p>Failure to complete the work in accordance with the approved schedule, unsatisfactory quality of work or materials used may result in UNHCR issuing a written warning to the Contractor. After three written warnings, UNHCR reserves the right to cancel the Purchase Order and proceed with the designated backup contractor. After three cancellations of the Purchase Order as described above, UNHCR reserves the right to terminate the Frame Agreement.</p>	<p>Неналежне виконання робіт</p> <p>Невиконання робіт відповідно до затвердженого графіку, незадовільна якість робіт або використаних матеріалів може призвести до того, що УВКБ ООН надішле підряднику письмове попередження. Після трьох письмових попереджень УВКБ ООН залишає за собою право сказувати замовлення на закупівлю та продовжити роботи з призначеним резервним підрядником. Після трьох скасувань замовлення на закупівлю, описаних вище, УВКБ ООН залишає за собою право анулювати рамкову угоду.</p>